



勝利的越南

文 鋒 著

新 知 識 出 版 社

0080

勝 利 的 越 南

文 錄 著

范 宏 科

譯

范 宏 貴

新 知 識 出 版 社

一九五六年·上海

VĂN-PHONG
NÚ'Ó'C VIỆT-NAM
TỔ QUÓC CỦA CHÚNG TA

1955

NHÀ XUẤT BẢN SỰ THẬT
VIỆT-NAM

根据越南真理出版社 1955 年第二版译出

勝 利 的 越 南

(越南) 文 鋒 著

范 宏 科 譯

范 宏 貴

*

新 知 識 出 版 社 出 版

(上海湖南路9号)

上海市書刊出版業營業許可証出 015 号

上海國光印刷厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本: 787×1092 1/32 印張: 2 1/4 字數: 51,000

1956 年 4 月第 1 版 1956 年 4 月第 1 次印刷

印數: 1—10,000 本

統一書号: 12076 · 62

定 价: (7) 0.22 元

譯 者 的 話

這本書是根据越南民主共和國真理出版社1955年2月出版的“我們的祖國越南”一書的第二版譯出的,根据本書的內容,我們將書名改为“勝利的越南”。

目 錄

一	美丽富饒的越南·····	1
二	勤劳、热爱祖國的越南人民·····	5
三	歷史概要·····	8
四	越南的文化·····	11
五	八十年來法國殖民者与封建階級的統治·····	15
六	“一些奇妙的办法”·····	19
七	不屈服的越南·····	23
八	印度支那共产党与越盟战綫·····	26
九	八月革命·····	30
十	最初遇到的困难·····	33
十一	八年的全國抗战·····	36
十二	在越南劳动党的領導下，民族团結日益巩固·····	41
十三	英勇的人民軍隊·····	44
十四	日益巩固的人民政权·····	47
十五	減租和土地改革·····	50
十六	財政經濟方面的改革成就·····	54
十七	關於社会文化方面的成就·····	58
十八	越南人民的偉大勝利，和平在印度支那的恢复·····	62
十九	新越南坚决巩固和平，实现統一，完成独立与民主·····	65

一 美丽富饒的越南

越南是一个坚强而又美丽富饒的國家。北面与強大的拥有 6 億多人口的中華人民共和國相毗鄰，它把越南与偉大的苏联和团結在苏联周圍的社会主义陣营連成一片。西面与在歷史上和越南發生密切联系的友邦高棉、寮國接壤。太平洋环抱着越南的东面和南面，海岸綫全長 2,000 多公里。

人們常用一条扁担兩头掛着兩只大谷筐來比喻越南國土的形狀。事实也确是这样。紅河發源於中國的云南省，瀘江与帶河在越池匯合，商河、裴河、陸南河在普來匯合后流入太平河。所有的这些河流灌溉了遼闊的北部平原。北部平原是北方的大谷倉。湄公河从云南流向寮國，經過高棉，把上游的泥沙冲積在一望無际的南部平原上，滋养着高达一人的丰碩的稻子。在中間，也就是人們常常在比喻时所称的那条扁担——長山山脈。在这条扁担的兩旁还有許許多多的小谷倉。馬江、梁江、藍河、老耐河、大江、香江、巴江和白林江給从清化到藩切的許多小平原帶來了水源，各地人民都丰衣足食。

越南有着許多河流、山脈和森林。最高的山是黃連山（高 3,142 公尺）。秀丽的山有傘圓山和三島山。巍峩的長山山脈橫貫中部，把越南和友邦寮國連接起來。

誰曾看見过在寺庙里或者是在古老的建筑中一个人摟抱不了的大柱，誰曾看見过边和、土龍木那里的寬达 1 公尺和有一拃厚的木板；在越南，我們可以看到有着許多貴重的木材，如：梧木、堅木、陸木（以上的木名均为譯音）、烏木、枕木、紫檀木、楠木

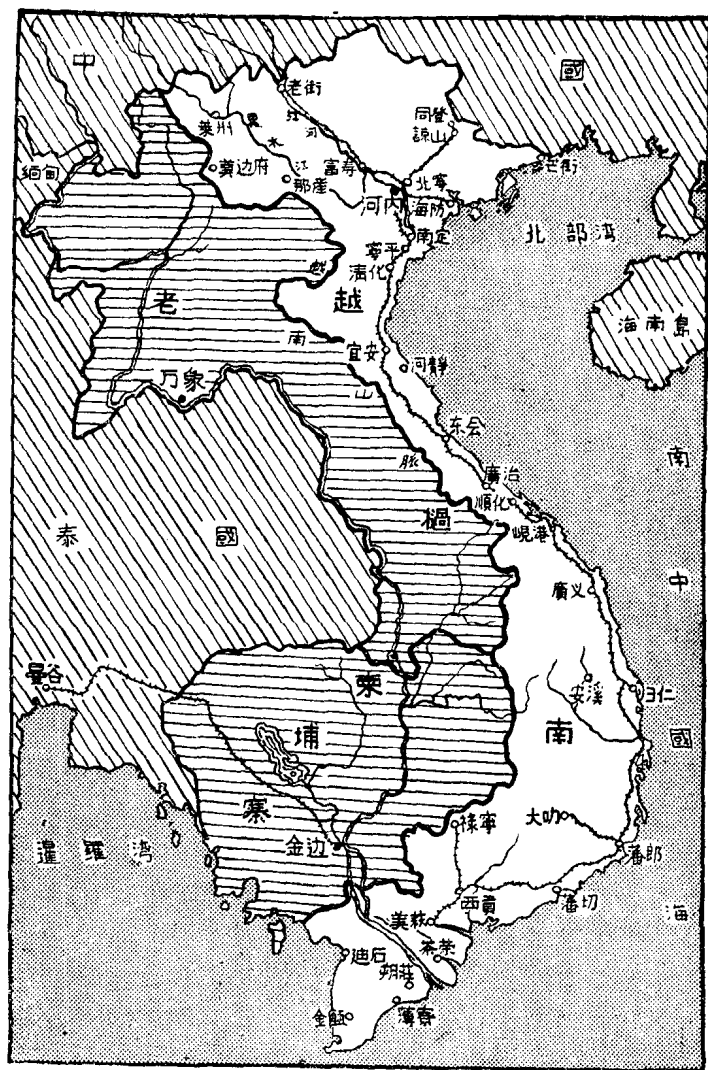


圖1 越南民主共和國略圖。

……其中还没有把制藥的如甘草、沙仁、茴香……計算在內。玉桂是西北部和中部河流上游的特產。过去越南的玉桂曾輸出到世界各地：中國、苏联、英國、美國……。最貴重的玉桂要算清化的玉桂了。

在这里，我們不能不講一講在南部連綿不断的樹膠林，在北部中游和西原的咖啡林和茶山，在富寿的漆山以及分佈在各地的棉田。

同时，我們也不能忘記將來進行建設时所需要的丰富資源，那就是北部和中部的礦產。东潮、錦普、汪比、鴻基和吉婆等地的煤礦，不但能足够供应國內用煤的需要，而且还可以供給外國。

北部紅河左岸的北面，宣光、太原和北泮等地有許多鉛礦。象山是高平和北泮最高的一座山。象山周圍蘊藏着極其丰富的錫礦和鎢礦。在廣南和中部的其他許多地区蘊藏着金礦。農業上所需要的磷酸鹽分佈在各山林地区，出產特別多的是在老街。

越南的山林里有着各种各样的野獸。在北部、中部和南部的各个平原上縱橫的大小河流以及 2,000 多公里長的海岸，可供給人們各种鮮美的魚类。

越南不僅僅是富饒，而且还十分秀丽。春季和秋季气候温暖、涼爽，樹木葱翠，开花結果，香蕉、柿子、菠蘿蜜、芒果、龍眼、榴蓮……应有尽有。这时候也是越南人民在收割后經常組織娛樂的季節。春天，農村里的老大娘們常到村庙里敬神；同时也正是居住在城市里的人們到处遊覽祖國美丽的風景区的季節。过去我們祖先曾称为“南天第一景”的河东香寺、寧平的河山寺、山西的道士寺和劫泊庙等等，都是有名的寺庙。在中部有清化的風雅洞和廣南的五行山，北部有三海湖和夏龍灣，这些名勝真是可称为天下最有名的風景区了。

今后随着越南社会的發展，在炎熱的夏天，如果人們要避

暑，可以到沙堤、三島、白馬、大叻……；如果感到山区的气压不適合自己身体的健康，那末人們可以到塗山、岑山、順安、頭頓、巴洞……；2,000 多公里長的海岸不愁沒有避暑的地方。

越南是多么富饒和秀丽啊！然而，过去它是被殖民者和封建地主霸佔的，廣大的劳动人民絲毫不能享受。



圖 2 河內還劍湖畔。（新華社稿）

可是今天廣大的劳动人民已經獲得了他們每个人的一分权利。更重要的是劳动人民已掌握了政权。然而還沒有把丰富的資源開發出來。

因此，我們還必須深入地了解我們的祖國，以便增強人們的爱國心，更加努力地战斗來保衛我們的錦綉山河，确保越南的独立，把越南建設得愈益巩固、富有和永恆的美好。

二 勤勞、熱愛祖國的越南人民

越南人民常唱這樣的一首歌：

站在我的田野上看你的田野
一望無邊，
站在你的田野上看我的田野
也是一望無邊，
我像稻穗那樣
在旭日照耀下搖盪。

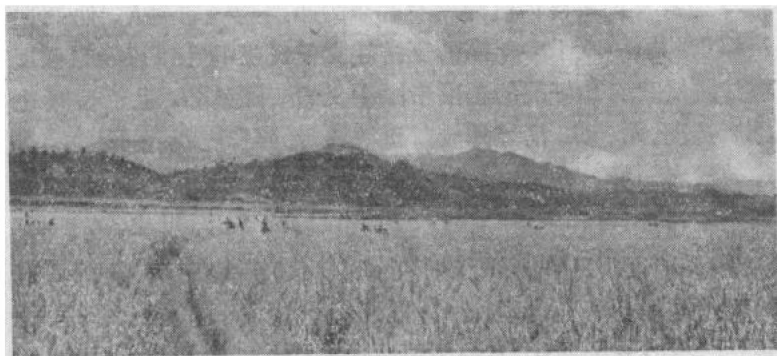


圖3 一望無邊的稻田。

這些一望無際的田野是由一代又一代的越南人民勤勞的雙手開拓出來的。如果人們有機會站在紅河的河堤上眺望滾滾東瀉的流水，那末人們就會更加親切地看出：偉大的越南人民創造這些廣闊平原的勤勞和堅毅的精神。如果沒有那樣長而穩固的河堤，如果沒有運河、溝渠以及許許多多四通八達的大小道路，

那末怎么可能創造出上述的一望無际的田野呢！

当人們看到一塊塊高低起伏、有的好像掛在山腰上似的田地，或者看到在溪水兩旁是石壁或老樹林的美丽田園的时候，那末才更加看出我們祖先的勤勞和堅毅的精神。

这种勤勞与堅毅的精神把越南建設成为一个堅強而又絢麗的國家。这种世代相傳的勤勞和堅毅精神是今后越南建設事業中一切工作都能勝利的保證。越南人民依靠着自己的國土，在保衛和建設越南的事業中信賴着自己的双手。越南人民清楚地看到自己是站在旭日初升紅光燦爛之下勝利前進的人民。

勤勞的人民在任何时候都比任何人熱愛自己的家鄉和祖國。他們懂得用双手拿起犁、耙、鋸子和鑿子來建設自己的家園、鄉村和國土，也懂得用双手拿起戈矛和槍砲來消滅那些企圖搶奪越南人民用自己血汗建設起來的祖國的一切敵人，他們堅決保衛祖國。八十多年來的反抗法國殖民者的鬥爭以及目前反抗法國侵略者和好戰的美國帝國主義的愛國精神，也正如歷史上反抗漢、元、明、清等外族封建統治者的侵略或反抗國內的封建統治者一樣。支稜关、白藤江、章陽渡、咸子关、至灵山、藍山根据地、西山村和东多等战役，以及以后的香山、巴亭、蘆葦場、安世、北山、南圻、都梁等無數次的战斗，再加上以往八年抗战中的許多著名战役如越北、瀘江、罗衙、高一北一諒、安溪、和平、西北和奠边府等战役，所有以上这些鬥爭，完全顯示了越南民族堅決保衛自己祖國的強大力量。前仆后继的革命志士的鮮血染紅了絢爛的金星紅旗。

越南！这个可爱的名字深深地烙印在我們每一个人的心坎上。这个崇高的名字是北部、中部和南部的京族①、土族、傣族、

① 京族即越南族，佔越南總人口的百分之九十左右，百分之十左右是少數民族。——譯者

猛族、瑤族、印度尼西亞族、舍登族……的共同名称。

越南！这个包含着越南人民勤劳和热爱祖国的精神的名字，是任何力量也不能摧毁的。越南将更加强盛，更加富裕，和全人类共同前进，建立持久的和平幸福的生活。

三 歷史概要

越南的整個歷史是一部建設和保衛祖國的長期劇烈鬥爭的歷史。

越南的原始生活時期——文郎時期一般不計算在內，因為它是流傳下來的荒誕的傳說時期。越南的歷史從最早的第一個國家成立開始，這個國家稱為甌駝，那時是公元前 258 年。

51 年後，秦朝^①封建皇室的一個諸侯趙佗，征服了甌駝，便把它併入他的版圖（包括現在的廣東省^②），稱為南越國。

公元前 111 年，整個南越國又歸西漢封建皇朝統治，從北部到廣治（北中部）成為封建統治下的三郡。

公元 40 年，激起了一次越南人民要求獨立的巨大運動，在全國範圍內取得了勝利，這就是二征起義。

剛剛獲得獨立不過 3 年，東漢皇朝又派遣馬援帶兵攻打越南。從那時起一直到公元 939 年，越南的國土長期處在外族封建統治階級的蹂躪下。東吳過後接着到晉，隋朝過後到唐朝，在這整整的 900 年中，爭取獨立的起義運動此起彼伏。最著名的是以猛族區憐為首的延續達 18 年之久的起義（東漢時期），接着是趙姬的起義（公元 248 年）、李長仁和李長弟倆弟兄的起義，這時大約是在第五世紀中葉。最大的一次起義是李賁率領的起

① 秦朝是指中國歷史上的秦朝。本書中所提到的西漢、東漢、東吳、晉、隋、唐朝、宋朝、元朝、明朝和清朝等，也都是中國歷史上的朝代，以下不另加註釋。——譯者

② 廣東省是指中國的廣東省。——譯者

义。他建立了万春独立國家(544年—602年)。万春这个独立國家表现了越南民族的勤劳和不屈的精神。其次还有像梅叔鸞(722年)和馮兴(791年)的起义。

公元939年是越南人民不能忘記的一年，吳叔領導全民起來消滅南漢軍，給越南歷史开辟了一个新紀元。从那时起越南完全獲得独立。民族封建階級相繼統治越南：吳朝以后接着到丁朝、黎朝、李朝、陈朝一直到胡季犛时代^①。在400年中越南人民一方面進行了抵抗外國侵略者的斗争，一方面進行了建設。宋朝封建統治者和外來的侵略者占城剛被击败，早已經統治了中國的蒙元封建統治者，又來侵略越南。今天还獲得人民尊敬的民族英雄陈國峻，他是曾經三次領導人民抵抗蒙古軍隊而獲大勝的英雄。每当遭受北方外族侵略的威脅时，南方的占城軍就不断地來擾乱李朝軍隊。陈朝曾多次南進以消滅在背后受攻击的危險。越南的版圖从順化擴大到廣义。在整整的400年中，不知爆發了多少次農民暴动。最大的暴动是12世紀和13世紀的吳陞、申利和范师温的暴动。

在14世紀末叶，当越南封建朝廷潛伏着危机的时候，正是明朝侵略越南的最好时机(1408年—1428年)。

越南人民慣於独立生活，因此不允許外國侵略者在越南的領土上橫行霸道。自陈季擴和陈簡定領導的起义以后，接着是以民族英雄黎利为首的十年起义，經過20年的不断斗争，越南又獲得了独立。从1428年起，越南的經濟、文化又進入了一个新的發展階段。

封建階級統治到一定的时期，它又倒轉歷史的車輪。他們为了自己的利益而分割土地。莫氏推翻黎氏，鄭氏攻打莫氏

^① 胡季犛原名是黎季犛，篡奪陈朝的皇位后改名为胡季犛，國号为大虞國。

(1527年—1592年)，阮氏企圖分割越南來建立起自己的國家，在整个 17 和 18 世紀挑起戰爭。在那些年代里，越南社会处在悲慘的境地。農民又蓬勃地站起來了，在北方有阮渠、阮选、黃公真、阮有葵和阮名芳等相繼起來領導起义。

接着是把由北到南的全國人民都吸引到从 1771 年到 1789 年的西山起义中。西山起义击败了南方的阮氏，消滅了北方的鄭氏，粉碎了暹罗干涉者，並把清朝侵略軍打得落花流水。越南歷史上著名的農民英雄阮惠，开始巩固从廣义到金甌角的南方領土，並且統一了越南中部、南部和北部的領土。

从 18 世紀起，法國資本主义就在窺探越南。阮氏封建統治者被西山打得大敗，乞求法國，賣國賊阮氏皇朝逐漸把大門打开，讓法國資本主义者進來压迫越南人民和搜括財產。从 19 世紀末叶起，越南歷史又轉入另一个新的时期。在这个时期里，越南人民經過了漫長的黑暗歲月。但是由於越南人民有着勤勞和堅毅的精神，有着熱愛祖國的心願，有着爭取獨立的斗争意志，越南人民終於克服了重重困难，寫下了今天这样光輝的歷史，打下了美好的明天一定勝利的堅实基礎，开辟了進步歷史的新时期。

四 越南的文化

文化是經濟和政治的表現。越南的經濟是一个經常處於抵抗南北外來侵略勢力的國家的農業經濟。从過去到現在，越南的政治也是如此，大部分的力量是用於爭取獨立和保衛祖國的鬥爭事業上。完全擺脫外國侵略者的枷鎖的時期，才是經濟和政治發展的時期；同時也是文化得到發展的時期。但是，人民反對民族封建統治階級的鬥爭仍然在劇烈地進行着。

因而越南的文化是反抗外來侵略、保衛祖國和保衛民族傳統的鬥爭的集中表現，同時也是農民反抗封建階級的階級鬥爭的集中表現。

一直到公元 939 年，即越南脫離千百年來外族封建統治的第一年起，以前這一段時期流傳到今天的文化遺產，只有一些傳說和几篇漢文詩。在這時期中文化上的最大的勝利，是保持了自己的民族特性和自己的語言。它不斷地被豐富起來，給以後各世紀的越南文化奠定了堅實的基礎。

公元 939 年以後到 15 世紀初葉，和經濟、政治發展的同時，越南文化也開始發展起來了。標誌着文化發展的是一些用漢字書寫的作品。這些作品表露了越南人民建立獨立國家和動員人們保衛領土反抗外來侵略者的決心。在 10 世紀中越南和尚與中國使者對答的詩歌、李太宗的刑事律書以及在 11 和 12 世紀流傳的李常傑的詩歌的出現，是開始產生當時的正統文學的時期。到 13 世紀和 14 世紀，越南文學才大踏步地前進。黎文休的第一部歷史、陳國峻的檄文以及許多用漢字書寫的詩篇都在

这个时期出现了。

最值得注意的是：以后开始有了用字喃^①書寫的作品。它標誌着民族和民族語言的新發展；同时也开始顯示了越南語言在越南文学中的地位。从那时起，字喃一天天地得到推廣，成为創造优秀的越南語作品的有力工具。用字喃書寫的詩賦、小說以及一直到今天还流傳在人民中的反封建的歌謠和諺語，都得到了發展。公元 939 年后，藝術也得到特別的發展。10 世紀到 15 世紀，民族的舞蹈也开始有了發展。这个时期中，在文化方面我們必須提到的是李朝、陈朝和胡季犛时代的建筑物。

越南文化的成長，特别是从公元 939 年到公元 1400 年字喃的出現，奠定了从 15 世紀到 19 世紀越南文学發展的基礎。“平吳大告”^②以及阮鷹用漢字和字喃書寫的許多作品，在这个新階段中曾經引起了一次越南文学运动。接着是以黎聖宗为首的骚壇成立了。在这个时期中有一部值得注意的作品，就是吳士連寫的歷史^③。

在 16 世紀和 17 世紀期間，封建制度日趨腐朽。因此，在这个时期里的封建文学是没有什么值得介紹的。

从 18 世紀起，封建制度的危机日益加深，封建階級被分化了，一部分傾向反对統治階級的人，用字喃來表露自己不滿的思想和情感。鄭、阮封建集团之間的斗争延續了几十年之久，人們怨恨这个制造災難的战争的情緒普遍增長。“征婦吟”就是以这种情緒作为内容的作品。女詩人陶氏点是卓越的翻譯家。女詩

① 字喃是越南人民使用現行拉丁化拼音文字以前使用的方塊字，是仿照中國的六書創造的。——譯者

② 黎利攻打中國明朝后，号召越南人民起來为完成独立事業而斗争，“平吳大告”是阮鷹寫成的。——譯者

③ 即大越史記全書。——譯者